

Јелена Нешковић
Татјана Релић Весковић
Народна библиотека Србије
jelena.neskovic@nb.rs
tatjana.relic.veskovic@nb.rs

UDC: 016:[821.162.3:811.163.41
Службени рад

ЧЕШКА КЊИЖЕВНОСТ У ПРЕВОДУ НА СРПСКИ ЈЕЗИК (2012–2022)

Библиографски попис обухвата преводе чешке књижевности на српски језик објављене у Србији од 2012. до 2022. године. Библиографија је сређена азбучно према презимену аутора и садржи 103 библиографске јединице. Библиографски опис урађен је у складу са међународним стандардом за библиографски опис монографских публикација ISBD (M), језиком и писмом описане публикације. Увидом у библиографски опис можемо закључити да су најпревођенији аутори Ивона Бжезинова и Милан Кундера.

1. Luksemburški vrt / Mihal Ajvaz ; sa češkog prevela Aleksandra Cimpl-Simeonović. - 1. izd. - Beograd : Liberland art, 2022 (Beograd : 3D+). - 175 str. ; 21 cm. - (Edicija Atlas)
Prevod dela: Lucemburská zahrada / Michal Ajvaz.
ISBN 978-86-81858-69-1
2. Pitaj tatu / Jan Balaban ; prevod sa češkog Marija Ilić. - 1. Deretino izd. - Beograd : Dereta, 2017 (Beograd : Dereta). - 148 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Češka)
Prevod dela: Zptej se táty / Jan Balabán.
ISBN 978-86-6457-126-5
3. Bekstva Lide Barove : život češke glumice, kako ga je po njenom kazivanju zapisao Jozef Škvorecki / prevela sa češkog Danka Nikolić. - Beograd : Clio, 2017 (Beograd : No-kači). - 307 str. ; 19 cm. - (Klepsidra)
Prevod dela: Útěky / Lída Baarová.
ISBN 978-86-7102-566-9
4. Jezero / Bjanka Belova ; sa češkog prevela Tihana Hamović. - 1. izd. - Smederevo : Heliks, 2019 (Novi Sad : Artprint Media). - 179 str. ; 20 cm
Prevod dela : Jezero / Bianca Bellová.
ISBN 978-86-6024-022-6
5. Вера, Ника и њихових седам бака / Ивона Бжезинова ; са чешког превела Зорица Томић Илић ; [илустровао Тихомир Челановић]. - Београд : Одисеја, 2014 (Београд : Chaligraph). - 180 стр. : илустр. ; 20 см. - (Библиотека Прозна путовања)

Превод дела: Věra, Nika a sedm babiček / Ivona Březinová
ISBN 978-86-7720-111-1

6. Viči tiše, bato / Ivona Březinová ; sa češskog preveo Uroš Nikolić ; [ilustrovaо Tomaš Kučerovski]. - 1. izd. - Smederevo : Heliks, 2022 (Beograd : DMD). - 203 str. : ilustr. ; 20 cm
Prevod dela: Rvi potichu, brácho / Ivona Březinová.
ISBN 978-86-6024-075-2

7. Девојке на узди : [трилогија]. Зовем се Мартина : Ја сам булимичарка / Ивона Бжезинова ; превела са чешког Зорица Томић Илић. - 1. изд. - Чачак : Пчелица, 2016 (Јагодина : Златна књига). - 142 стр. ; 21 cm
Превод дела: Holky na vodítku. Jmenují se Martina / Ivona Březinová.
ISBN 978-86-6089-638-6

8. Девојке на узди. Зовем се Алиса / Ивона Бжезинова ; превела са чешког Зорица Томић Илић. - 1. изд. - Чачак : Пчелица, 2016 (Јагодина : Златна књига). - 143 стр. ; 20 cm
Превод дела: Holky na vodítku. Jmenují se Alice / Ivona Březinová.
ISBN 978-86-6089-637-9

9. Девојке на узди. Зовем се Естер / Ивона Бжезинова ; превела са чешког Зорица Томић Илић. - 1. изд. - Чачак : Пчелица, 2016 (Јагодина : Златна књига). - 166 стр. ; 20 cm
Превод дела: Holky na vodítku. Jmenují se Ester / Ivona Březinová.
ISBN 978-86-6089-639-3

10. Зачарана учионица / Ивона Бжезинова ; превела с чешког Зорица То-

мић-Илић ; илустровао Тихомир Челановић. - Београд : Одисеја, 2016 (Београд : Caligraph). - 105 стр. : илустр. ; 20 cm. - (Библиотека Прозна путовања)
Превод дела: Začarovaná třída / Ivona Březinová.
ISBN 978-86-7720-071-8

11. Letovanje u praistoriji / Ivona Březinová ; s češskog prevela Zorica Ilić ; [ilustrovaо Tihomir Čelanović]. - Beograd : Odiseja, 2012 (Beograd : Caligraph). - 158 str. : ilustr. ; 20 cm. - (Biblioteka Prozna putovanja)
Prevod dela: Prapázdniny / Ivona Březinová.
ISBN 978-86-7720-098-5

12. Melanholične šetnje : izabrane pesme / Ivan Blatni ; izbor i prevod s češskog Biserka Rajčić. - Beograd : Treći trg : Srebrno drvo, 2020 (Beograd : Čigoja štampa). - 286 str. ; 20 cm. - (Sa Trećeg trga : biblioteka časopisa Treći trg)
Antologijski izbor.
ISBN 978-86-6407-130-7

13. Tavanice / Zuzana Brabcová ; prevod s češskog Tihana Hamović. - Beograd : Štrik, 2020 (Beograd : Caligraph). - 245 str. ; 20 cm
Prevod dela: Stropy / Zuzana Brabcová.
ISBN 978-86-89597-44-8

14. U potrazi za zvezdom / Lenka Brodecká ; ilustracije Tereza Ščerbova ; prevod s češskog Marija Ilić. - Beograd : Propolis books, 2018 (Petrovaradin : Simbol). - 216 str. : ilustr. ; 21 cm
Prevod dela: Hledá se hvězda / Lenka Brodecká.
ISBN 978-86-80802-23-7

15. Roman za žene / Mihal Viveg ; sa češkog prevela Aleksandra Cimpl Simeonović. - 1. izd. - Beograd : Vulkan izdavaštvo, 2013 (Beograd : Plavo slovo). - 250 str. ; 21 cm
Prevod dela: Román pro ženy / Michal Viewegh.
ISBN 978-86-10-00496-0
16. Fiorela i Bratstvo kristala : pustolovine kćerke alhemičara sa dvora cara Rudolfa II / Vlastimil Vondruška ; prevod s češkog Uroš Nikolić ; [ilustracije Martina Dzurová]. - Beograd : Propolis Books, 2013 (Beograd : Code Art). - 286 str. : ilustr. ; 21 cm + [1] presavijen list
Prevod dela: Fiorella a Bratrstvo křišťálu.
ISBN 978-86-87045-72-9
17. Од пролећа до пролећа : роман / Емилијан Глоцар ; превео са чешког Никола Дреновац ; приредио Жељко Стојановић. - Рума : Градска библиотека "Атанасије Стојковић" ; Сремски Карловци : Каирос ; Витојевци : Месна заједница, 2012 (Нови Сад : Будућност). - 159 стр., [3] стр. с таблама (фотогр.) ; 21 см. - (Библиотека "Печат времена")
Изв. ств. насл.: Od jara do jara.
ISBN 978-86-7128-205-5
18. Далимилова хроника : препев са старочешког објавио В. Флајшханс 1920 године / препев превела Александра Цимпл-Симеоновић. - Београд : Бесани, 2022 (Београд : Визар-тис). - 235 стр. : илустр. ; 21 см
Превод дела: Dalimilova kronika.
ISBN 978-86-82234-02-9
19. Hirurg / Petra Dvoržakova ; sa češkog prevela Aleksandra Cimpl-Simeonović. - Beograd : Ammonite, 2022 (Beograd : Skripta internacional). - 318 str. ; 20 cm. - (Edicija Koridor)
Nasl. izvornika: Chirurg / Petra Dvořáková.
ISBN 978-86-6481-065-4
20. Novac od Hitlera : (letnji mozaik) / Radka Denemarkova ; sa češkog preveo Aleksandar Ilić ; [fotografije u knjizi Eva Fuková]. - 1. izd. - [Smederevo] : Heliks, 2018 (Novi Sad : Artprint media). - 259 str. : fotogr. ; 20 cm
Prevod dela: Peníze od Hitlera / Radka Denemarková.
ISBN 978-86-86059-97-0
21. Prilog istoriji radosti / Ratka Denemarkova ; preveo s češkog jezika Uroš Nikolić. - Beograd : Štrik, 2017 (Beograd : Caligraph). - 299 str. ; 20 cm. - (Naš svet / [Štrik, Beograd])
Prevod dela: Příspěvek k dějinám radosti / Radka Denemarková.
ISBN 978-86-89597-10-3
22. Doktor Kot razmišlja / Irena Douskova ; sa češkog prevela Aleksandra Cimpl-Simeonović. - 1. izd. - Beograd : Liberland art, 2022 (Beograd : 3D+). - 143 str. ; 21 cm. - (Edicija Liberland)
Nasl. izvornika: Doktor Kott přemítá / Irena Dousková.
ISBN 978-86-81858-59-2
23. Koračaj, Gordo : roman / Irena Douskova ; s češkog preveo Uroš Nikolić. - Beograd : Treći Trg : Srebrno drvo, 2021 (Beograd : Čigoja). - 161 str. ; 21 cm. - (Buka & bes : biblioteka za savremeni roman i nove priče)
Prevod dela: Hrdý Budžes / Irena Dousková.
ISBN 978-86-6407-167-3

24. Ljubavna poruka klinastim pismom / Tomaš Zmeškal ; prevod sa češkog Marija Ilić. - 1. Deretino izd. - Beograd : Dereta, 2016 (Beograd : Dereta). - 347 str. ; 21 cm. - (Biblioteka "Dereta vam predstavlja ---")
Prevod dela: Milostný dopis klínovým písmem / Tomáš Zmeškal.
ISBN 978-86-6457-088-6
25. Пут до једноставности / Милена Јесенска ; превела с чешког Содја Зупанц. - 7. изд. - Београд : Просвета, 2012 (Нови Сад : Сајнос). - 111 стр. ; 20 cm
Превод дела: Cesta k jednoduchosti / Milena Jesenská.
ISBN 978-86-07-01977-9
26. Put do jednostavnosti / Milena Jesenska ; prevela s češkog Sodja Zupanc. - Beograd : Via media, 2019 (Beograd : Alkan M). - 135 str. ; 20 cm
Prevod dela: Cesta k jednoduchosti / Milena Jesenská.
ISBN 978-86-81280-00-3
27. Oстати на ногама / Milena Jesenska ; izabrala i prevela s češkog Sodja Zupanc. - Beograd : Via media, 2019 (Beograd : Alkan M). - 96 str. ; 20 cm
Antologijski izbor.
ISBN 978-86-81280-01-0
28. Mesta u tami / Lidmila Kabrtova ; sa češkog prevela Aleksandra Cimpl-Simeonović. - Beograd : Ammonite, 2020 (Beograd : Skripta internacional). - 192 str. ; 20 cm. - (Edicija Koridor)
Prevod dela: Mista ve tmé / Lidmila Kábrtová.
ISBN 978-86-6481-050-0
29. Ostrva : priče / Dora Kapralova ; s češkog prevela Tihana Hamović. - Beograd : Srebrno drvo : Treći Trg, 2020 (Beograd : Čigoja štampa). - 165 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Buka & bes : biblioteka za savremeni roman i nove priče)
Prevod dela: Ostrovy / Dora Kaprálová.
ISBN 978-86-81906-02-6
30. Кнедла у грлу : антологија чешког афоризма / превео и приредио [и аутор предговора] Александар Чотрић ; [аутори поговора Слободан Симић ... [и др.]]. - Београд : Српска реч, 2020 (Београд : Ексцелзиор). - 304 стр. ; 21 cm
ISBN 978-86-491-0094-7
31. Besmrtna priča ili Život Sonje Trocki-Samler ili Roman karneval / Jirži Kratochvil ; sa češkog prevela Aleksandra Cimpl-Simeonović. - 1. izd. - Beograd : Liberland art, 2022 (Beograd : 3D+). - 284 str. ; 21 cm. - (Edicija Liberland)
Prevod dela: Nesmrtelny příběh / Jiří Kratochvíl.
ISBN 978-86-81858-52-3
32. Неваљалци / Милош Крадохвил ; илустровао Милан Стари ; [превод Миша Минић и Никола Мијатовић]. - 1. изд. - Београд : Креативни центар, 2016 ([Крагујевац] : Графостил). - 171 стр. : илустр. ; 19 cm. - (Библиотека Свет је један / [Креативни центар, Београд] ; књ. 88)
Превод дела: Puntíkáři / Miloš Kratochvíl.
ISBN 978-86-529-0315-3
33. Неваљалци. 2, Духоловци / Милош Крадохвил ; илустровао Милан

- Стари ; [превод Марија Илић]. - 1. изд. - Београд : Креативни центар, 2017 ([Крагујевац] : Графостил). - 195 стр. : илустр. ; 19 см. - (Библиотека Свет је један / [Креативни центар] ; књ. 92)
 Превод дела: Ducháři / Miloš Kratochvíl.
 ISBN 978-86-529-0466-2
34. Неваљалци. 3, Чаробњаци / Милош Кратохвил ; илустровао Милан Стари ; [превод Марија Илић]. - 1. изд. - Београд : Креативни центар, 2017 ([Крагујевац] : Графостил). - 205 стр. : илустр. ; 19 см. - (Библиотека Свет је један ; књ. 95)
 Превод дела: Kouzláci / Miloš Kratochvíl.
 ISBN 978-86-529-0489-1
35. Besmrtnost / Milan Kundera ; preveo sa češkok Aleksandar Ilić. - Београд : Laguna, 2017 (Smederevo : SD Press). - 422 стр. ; 20 см
 Превод дела: Nesmrtnost / Milan Kundera.
 ISBN 978-86-521-2679-8
36. Живот је негде другде / Милан Кундера ; [превео са чешког Никола Кршић]. - Београд : Граматик, 2013 (Београд : Невен). - 283 стр. ; 20 см. - (Библиотека Александриа / Граматик)
 Превод дела: Život je jinde / Milan Kundera.
 ISBN 978-86-6135-030-6
37. Књига смеха и заорава / Милан Кундера ; [превео са чешког Никола Кршић]. - Београд : Граматик, 2013 (Београд : Невен). - 233 стр. ; 20 см. - (Библиотека Александриа / Граматик)
 Превод дела: Kniha smíchu a zapomněni / Milan Kundera.
 ISBN 978-86-6135-029-0
38. Неподношљива лакоћа постојања / Милан Кундера ; [превео са чешког Никола Кршић]. - Београд : Граматик, 2013 (Земун : Невен). - 345 стр. ; 21 см. - (Библиотека Александрија / [Граматик, Београд]) (Библиотека Савремена)
 Превод дела: Nesnesitelná lehkost bytí / Milan Kundera.
 ISBN 978-86-84421-41-0
39. Смешне љубави / Милан Кундера ; [с чешког превео Никола Кршић]. - Београд : Граматик, 2013 (Земун : Невен). - 219 стр. ; 21 см. - (Библиотека Александрија)
 Превод дела: Směšné lásky / Milan Kundera.
 ISBN 978-86-84421-31-1
40. Шала / Милан Кундера ; [превео са чешког Никола Кршић]. - Београд : Граматик, 2013 (Земун : Невен). - 325 стр. ; 20 см. - (Библиотека Александрија)
 Превод дела: Žert / Milan Kundera.
 ISBN 978-86-6135-001-6
41. Како је Кртић дошао до својих панталона / [осмислио и илустровао] Здењек Милер ; [написао] Едуард Петишка ; превео Зоран Пеневски. - Београд : Laguna, 2016 (Украјина). - 63 стр. : илустр. у бојама ; 26 см. - (Мала Лагуна)
 Превод дела: Jak Krtek ke kalhotkám přišel / Zdeněk Miler, Eduard Petiška.
 ISBN 978-86-521-2176-2

42. Кртић и његов мали ауто / осмислио и илустровао Здењек Милер ; написао Едуард Петишка ; превео Зоран Пеневски. - Београд : Laguna, 2016 (Украјина). - 63 стр. : илустр. у бојама ; 26 cm. - (Мала Лагуна)
Превод дела: Krtek a autíčko / Zdeněk Miler, Eduard Petiška.
ISBN 978-86-521-2177-9
43. Кртић и Рибица / [осмислио и илустровао] Здењек Милер ; [написала и илустровала] Катерина Милер ; превео Зоран Пеневски. - Београд : Laguna, 2016 (Украјина). - 55 стр. : илустр. у бојама ; 26 cm. - (Мала Лагуна)
Превод дела: Krtek a Rybka / Zdeněk Miler, Kateřina Miler.
ISBN 978-86-521-2178-6
44. Bele životinje su veoma često gluve : priče / Ivana Miškova ; prevela sa češkog Marija Ilić. - Beograd : Завет, 2021 (Beograd : Caligraph). - 176 str. ; 20 cm. - (Biblioteka Z)
Превод дела: Bílá zvířata jsou velmi často hluchá / Ivana Myšková.
ISBN 978-86-7034-126-5
45. Slepá mapa / Alena Mornštajnova ; sa češkog prevela Aleksandra Cimpl-Simeonović. - Beograd : Liberland art, 2022 (Beograd : 3D+). - 345 str. ; 21 cm. - (Edicija Atlas / [Liberland art])
Nasl. izvornika: Slepá mapa / Alena Mornštajnová.
ISBN 978-86-81858-70-7
46. Za sada je dobro : porodica Mašin i najveći događaj u hladnom ratu / Jan Novak ; prevela s češkog Jelena Đorđević. - Novi Sad : Akademska knjiga, 2020 ([Novi Sad : 1909. Minerva]). - 657 str. : fotogr. ; 22 cm. - (Biblioteka Savremeni roman / Akademska knjiga, Novi Sad)
Превод дела: Zatím dobrý / Jan Novák.
ISBN 978-86-6263-328-6
47. Istorija svetla : roman o fotografu Františku Drtikolu / Jan Njemec ; s češkog prevela Aleksandra Korda-Petrović. - Beograd : Clio, 2016 (Novi Sad : Artprint). - 499 str. ; 20 cm. - (Gral : biblioteka čuda)
Превод дела: Dějiny světla / Jan Němec.
ISBN 978-86-7102-535-5
48. Mogućnosti ljubavnog romana / Jan Njemec ; sa češkog prevela Aleksandra Cimpl-Simeonović. - Beograd : Ammonite, 2021 (Beograd : Skripta internacional). - 519 str. ; 20 cm. - (Edicija Koridor)
Izv. stv. nasl.: Možnosti milostného románu / Jan Němec.
ISBN 978-86-6481-062-3
49. Ad acta / Patrik Ouržednjik ; prevod sa češkog Marija Ilić, Aleksandar Ilić. - 1. Deretino izd. - Beograd : Dereta, 2015 (Beograd : Dereta). - 129 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Češka)
Превод дела: Ad acta / Patrik Ouředník.
ISBN 978-86-6457-031-2
50. Pogodan trenutak 1855. / Patrik Ouržednjik ; sa češkog preveo Uroš Nikolić. - Beograd : IPC Media, 2020 (Zemun : Birograf). - 113 str. ; 20 cm. - (Edicija Zeitgeist)
Превод дела: Příhodná chvíle, 1855. / Patrik Ouředník.
ISBN 978-86-6463-022-1
51. Ljubav u doba globalnih klimatskih promena / Jozef Panek ; prevela s češkog Tihana Hamović. - Novi Sad :

- Akademaska knjiga, 2021 ([Subotica : 1909. Minerva]). - 179 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Mozaik)
Prevod dela: *Láska v době globálních klimatických změn* / Josef Pánek.
ISBN 978-86-6263-341-5
52. Sa Batom u džungli / Marketa Pilátová ; sa češskog preveo Uroš Nikolić. - Beograd : IPC media, 2019 (Beograd : Caligraph). - 268 str. ; 20 cm. - (Edicija Zeitgeist)
Prevod dela: *S Baťou v džungli* / Markéta Pilátová.
ISBN 978-86-6463-010-8
53. Otmica / Iva Prohaskova ; prevela Zorica Tomić Ilić. - Beograd : Babun, 2016 (Beograd : Skripta). - 109 str. ; 20 cm
Prevod dela: *Únos domů* / Iva Procházková.
ISBN 978-86-80792-01-9
54. Risto, ne glupiraj se i siđi / Iva Prohaskova ; prevela Zorica Tomić Ilić. - Beograd : Babun, 2016 (Beograd : Skripta). - 54 str. : ilustr. ; 20 cm
Prevod dela: *Kryštofe, neblbni a slez dolů!* / Iva Procházková.
ISBN 978-86-80792-02-6
55. Метак од леда : (сaga о путу за Стокхолм) / Матс Ропстен ; превео са чешког Владан Матић. - Београд : Алтера, 2013 (Београд : Алтера). - 77 стр. ; 21 cm. - (Библиотека Алтера ; књ. 27)
Превод дела: *Ledova kulka* / Miroslav Vodicka. - Матс Ропстен и Мирослав Водичка су псеудоними аутора.
ISBN 978-86-6007-127-1
56. Umetnici su opasni ljudi : tri drame / Kateržina Rudčenkova ; sa češskog prevela Tihana Hamović. - Beograd : Srebrno drvo : Treći Trg, 2021 (Beograd : Čigoja štampa). - 145 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Papirna pozornica)
ISBN 978-86-81906-06-4
57. Stub kuge / Jaroslav Sajfert ; predgovor Milan Kundera ; pogovor, prevod i napomene Aleksandar Ilić. - Beograd : Mali vrt, 2014 (Beograd : Caligraph). - 95 str. ; 21 cm. - (Edicija Páthos ; knj. 8)
ISBN 978-86-85639-22-7
58. Куки се враћа / написао Јан Свјерак ; илустровано Јакуб Дворски ; [превод Марија Илић]. - 1. изд. - Београд : Креативни центар, 2018 ([Београд] : Публикум). - 141 стр. : илустр. ; 23 cm
Превод дела: *Kuky se vrací* / Jan Svěrák.
ISBN 978-86-529-0601-7
59. Noćni šetač : izabrane pesme / Jan Skacel ; izbor i prevod s češskog Biserka Rajčić. - Beograd : Treći Trg : Srebrno drvo, 2021 (Beograd : Čigoja štampa). - 159 str. ; 21 cm. - (Sa Trećeg trga : biblioteka časopisa Treći trg ; 82)
Antologijski izbor.
ISBN 978-86-6407-168-0
60. Na more : [debitantski] roman / Petra Soukupova ; s češskog prevela Tihana Hamović. - Beograd : Treći Trg : Srebrno drvo, 2020 (Beograd : Čigoja štampa). - 237 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Buka & bes : biblioteka za savremeni roman i nove priče / [Treći Trg, Beograd [i] Srebrno drvo, Beograd])
Prevod dela: *K moři* / Petra Soukupová.
ISBN 978-86-6407-127-7

61. Najbolje za sve / Petra Soukupova ; sa češkog prevela Aleksandra Cimpl-Simeonović. - Beograd : Ammonite, 2021 (Beograd : Skripta internacional). - 389 str. ; 20 cm. - (Edicija Koridor)

Izv. stv. nasl.: Nejlepší pro všechny.
ISBN 978-86-6481-063-0

62. Pod snegom / Petra Soukupova ; sa češkog prevela Aleksandra Cimpl-Simeonović. - Beograd : Ammonite, 2019 (Beograd : Skripta internacional). - 388 str. ; 20 cm. - (Edicija Koridor / Ammonite)

Izv. stv. nasl.: Pod sněhe / Petra Soukupová.
ISBN 978-86-6481-032-6

63. Pohvala oportunistu / Marek Toman ; prevela s češkog Tihana Hamović. - Beograd : Clio, 2017 (Novi Sad : Artprint). - 563 str. ; 20 cm. - (Gral)

Prevod dela: Chvála oportunistu / Marek Toman.
ISBN 978-86-7102-568-3

64. Noćna smena / Jahim Topol ; prevod sa češkog Uroš Nikolić. - 1. Deretino izd. - Beograd : Dereta, 2017 (Beograd : Dereta). - 252 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Češka)

Prevod dela: Noční práce / Jáchym Topol.

ISBN 978-86-6457-166-1

65. Osetljivi čovek / Jahim Topol ; sa češkog preveo Uroš Nikolić. - 1. izd. - Beograd : Heliks, 2019 (Smederevo : Newpress). - 331 str. ; 20 cm

Prevod dela: Citlivý člověk / Jáchym Topol.

ISBN 978-86-6024-021-9

66. Sestra / Jahim Topol ; s češkog preveo Uroš Nikolić. - Beograd : Darma books, 2022 (Beograd : Zuhra). - 804 str. ; 19 cm

Prevod dela: Sestra / Jáchym Topol.
ISBN 978-86-81296-22-6

67. U utorak izbiće rat : izabrane pesme / Jahim Topol ; izbor i prevod s češkog Biserka Rajčić. - Beograd : Treći trg : Srebrno drvo, 2020 (Beograd : Čigoja štampa). - 187 str. ; 21 cm. - (Sa Trećeg trga : Biblioteka časopisa Treći trg ; 74)

Prevod dela: V úterý bude válka / Jáchym Topol.

ISBN 978-86-6407-128-4

68. Zvuci buđenja / Petar Tržešnjak, Petra Tržešnjakova ; prevod sa češkog Slobodanka Radun. - 1. izd. - Beograd : Kamelia, 2022 ([Beograd] : DMD). - 264 str. ; 21 cm

Prevod dela: Zvuky probouzení / Petar a Petra Třešňákoví.

ISBN 978-86-80654-20-1

69. Boginje sa Žitkove / Kateržina Tučkova ; [prevod sa češkog Zorica Ilić, prevod sa slovačkog Stefana Paunović, prevod sa staročeškog Ilona Kirhnerova]. - 1. izd. - Beograd : Babun, 2016 (Beograd : Bubanj štampa). - 367 str. : ilustr. ; 21 cm

Prevod dela: Žitkovské bohyně / Kateřina Tučkova.

ISBN 978-86-83737-95-6

70. Sedam crkava : gotski roman iz Praga / Miloš Urban ; prevela sa češkog Aleksandra Korda-Petrović. - Beograd : Zavet, 2013 (Beograd : C-print). - 322 str. ; 20 cm. - (Biblioteka Z)

Prevod dela: Sedmikosteli / Miloš Urban.
ISBN 978-86-7034-094-7

71. Morana : roman / Lucija Faulerova ; sa češkog preveo Uroš Nikolić. - Beograd : Treći trg : Srebrno drvo, 2022 (Beograd : Čigoja štampa). - 179 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Buka & bes : biblioteka za savremeni roman i nove priče / Treći trg [i] Srebrno drvo)
Prevod dela: Smrtholka / Lucie Faulerová.
ISBN 978-86-6407-217-5

72. 24 kratke pesme za 24 duga sata : izabrane pesme / Jakub Fišer ; prevela Nataša Keserović. - Leskovac : Benep-harm, Festival književnosti Think Tank Town, 2022 (Niš : Scero print). - 40 str. ; 21 cm. - (Festival književnosti Think Tank Town ; knj. 22)
Antologijski izbor.
ISBN 978-86-88455-23-7

73. Покварни дом / Данијела Фишера ; илустровала Јитка Петрова ; [превод Марија Илић]. - 1. изд. - Београд : Креативни центар, 2017 ([Београд] : Публикум). - 117 стр. : илустр. ; 23 cm
Prevod dela: Pohoršovna / Daniela Fischerová.
ISBN 978-86-529-0387-0

74. Vikend u Londonu / Jan Folni ; sa češkog prevela Aleksandra Cimpl-Simeonović. - Beograd : Ammonite, 2020 (Beograd : Skripta internacional). - 233 str. ; 20 cm. - (Edicija Koridor / [Ammonite])
Prevod dela: Víkend v Londýně / Jan Folný.
ISBN 978-86-6481-046-3

75. Riblja krv / Jirži Hajiček ; sa češkog prevela Aleksandra Cimpl-Simeonović. - Beograd : Ammonite, 2019 (Beograd : Skripta internacional). - 430 str. ; 20 cm. - (Edicija Koridor / Ammonite)
Prevod dela: Rybí krev / Jiří Hájíček.
ISBN 978-86-6481-039-5

76. O roditeljima i deci / Emil Hakl ; preveli sa češkog Marija Ilić i Aleksandar Ilić. - 1. Deretino izd. - Beograd : Dereta, 2015 (Beograd : Dereta). - 121 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Češka)
Prevod dela: O rodičích a dětech / Emil Hakl.
ISBN 978-86-6457-003-9

77. Pravila smešnog ponašanja / Emil Hakl ; prevela sa češkog Jelena Đorđević. - Novi Sad : Akademska knjiga, 2019 ([Novi Sad : Art print]). - 201 str. ; 19 cm. - (Biblioteka Savremeni roman)
Prevod dela: Pravidla směšného chování.
ISBN 978-86-6263-238-8

78. Кад стигну младунци : какве су животиње као родитељи / Лин Дао и Павла Ханачкова ; [превод Бојана Додић]. - 1. изд. - Чачак : Пчелица издаваштво, 2021 (Крагујевац : Grafo-stil). - 35 стр. : илустр. ; 29 cm
Преведено према: How animals care for their young; Насл. изворника: Со má klokan ve vaku, Aneb jak zvířata vychovávají svá mláďata / Pavla Hanáčková, Linh Dao.
ISBN 978-86-6088-012-5

79. Код куће је најлепше : прилагођавање животиња средини у којој живе / Лин Дао и Павла Ханачкова ; [превод Бојана Додић]. - 1. изд. -

Чачак : Пчелица издаваштво, 2021 (Крагујевац : Grafostil). - 35 стр. : илустр. ; 29 cm

Преведено према: How animals adapt to their surroundings; Насл. изворника: Proč není tučňákům zima, Aneb jak se zvířata přizpůsobují prostředí / Pavla Hanáčková, Linh Dao. - ISBN 978-86-6088-009-5

80. Необична пријатељства у природи / Лин Дао и Павла Ханачкова ; [превод Стефан Вучићевић]. - 1. изд. - Чачак : Пчелица издаваштво, 2021 (Крагујевац : Grafostil). - 35 стр. : илустр. ; 29 cm

Преведено према: Unlikely friendships in nature; Насл. изворника: Nečekaná přátelství, Aneb jak si zvířata a rostliny pomáhají / Pavla Hanáčková, Linh Dao. ISBN 978-86-6088-011-8

81. Свет који нестаје : угрожене животињске врсте / Лин Дао и Павла Ханачкова ; [превод Бојана Додић, Стефан Вучићевић]. - 1. изд. - Чачак : Пчелица издаваштво, 2021 (Крагујевац : Grafostil). - 35 стр. : илустр. ; 29 cm

Преведено према: Animals in danger (or how we can help them); Насл. изворника: Ohrožená zvířata, Aneb jak jim můžeme pomoci / Pavla Hanáčková, Linh Dao. ISBN 978-86-6088-010-1

82. Dole sloboda štampe! / Jaroslav Hašek ; izbor i prevod Aleksandar Ilić. - Beograd : Odysseus, 2019 (Beograd : Draslar partner). - 134 str. : илустр. ; 20 cm. - (Edicija Kavez i slavuj ; knj. br. 2) Antologijski izbor. ISBN 978-86-81462-01-0

83. Doživljaji dobrog vojnika Švejka u Prvom svetskom ratu / Jaroslav Hašek ; preveo sa češkog Stanislav Vinaver ; [ilustracije Jozef Lada]. - Beograd : Mandala, 2016 (Tercija : Bor). - 608 str. : илустр. ; 24 cm. - (Biblioteka Arhetip / [Mandala, Beograd] ; knj. 1)

Prevod dela: Osudy dobrého vojáka Švejka za srětové války / Jaroslav Hašek. Sadržaj [po poglavljima]: Prva knjiga: U pozadini
Druga knjiga: Na frontu
Treća knjiga: Uprskao kao ćuran motku. ISBN 978-86-80166-17-9

84. Švejkovanje / Jaroslav Hašek ; preveli sa češkog Aleksandar i Svetozar Ilić. - 1. Deretino izd. - Beograd : Dereta, 2014 (Beograd : Dereta). - 193 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Češka)

Sadržaj:
Komandant grada Bugulme = Velitelem města Bugulmy
Šašave priče. ISBN 978-86-7346-940-9

85. Rujni zraci severnog sunca / Marketa Hejkalova ; preveo s češkog Vladan Matić. - Beograd : Clio, 2016 (Novi Sad : Artprint). - 253 str. ; 20 cm. - (Gral : biblioteka čuda)
Prevod dela: Rudé paprsky severního slunce / Markéta Hejkalová. ISBN 978-86-7102-536-2

86. Марко Миљанов / Јозеф Холечек ; превео с чешког Саво Оровић ; поговор написао Радован Лалић. - Београд : Просвета, 2014 (Ужице : Графичар). - 143 стр. : фотогр. ; 21 cm
“Из књиге Јозефа Холечека “Černá Hora v miru” II део као VI одељак од

186-269 стране преведен је текст "Marko Miljanov" -> прелим. стр.
ISBN 978-86-07-02089-8

87. Teorija čudaštva : roman / Pavla Horakova ; s češkog prevela Tihana Hamović. - Beograd : Srebrno drvo : Treći Trg, 2022 (Beograd : Čigoja štampa). - 377 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Buka & bes : biblioteka za savremeni roman i nove priče)
Prevod dela: Teorie podivnosti / Pavla Horáková.
ISBN 978-86-81906-11-8

88. Presedanje : priče / Matej Horžava ; sa češkog preveo Uroš Nikolić. - Beograd : Treći Trg : Srebrno drvo, 2022 (Beograd : Čigoja štampa). - 145 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Buka & bes : biblioteka za savremeni roman i nove priče)
Prevod dela: Mezipřistání / Matěj Hořava
ISBN 978-86-6407-215-1

89. Nestao / Egon Hostovski ; prevod Uroš Nikolić. - Nova Varoš : Blum izdavaštvo, 2021 (Beograd : F.U.K.). - 301 str. ; 20 cm. - (Edicija Kirka / [Blum izdavaštvo, Nova Varoš] ; knj. br. 12)
Prevod dela: Nezvěstný / Egon Hostovský.
ISBN 978-86-6070-018-8

90. Helgin dnevnik : svedočanstvo jedne devoјčice o životu u koncentracionom logoru / Helga Hošek Vajs ; prevela sa češkog Milena P. Ivanović. - Beograd : Laguna, 2014 (Beograd : Margo-art). - 262 str. : ilustr. ; 20 cm
Prevod dela: Deník Helgy / Helga Hošek Weiss.
ISBN 978-86-521-1479-5

91. Machke : balada / Bohumil Hrabal ; приредио и превео с чешког Зоран Ђерић. - Нови Сад : Графо-маркетинг, 2011 [тј.] 2012 (Нови Сад : Графо-маркетинг). - 119 стр. : фотогр. ; 21 см. - (Библиотека Преводница)
"Овај текст... објављен је у 12. тому... Сабраних дела, 'Ко сам' (Kdo jsem, 1995), као новела 'Аутић' (Autičko)" --> стр. 119.
ISBN 978-86-86601-19-3

92. Moritati i legende / Bohumil Hrabal ; preveo sa češkog Aleksandar Ilić. - Beograd : Laguna, 2017 (Beograd : Službeni glasnik). - 206 str. ; 20 cm
Prevod dela: Morytáty a legendy.
ISBN 978-86-521-2806-8

93. Lagani prelasci u kosmos : izabrane pesme / Petr Hruška ; izabrali Petr Hruška i Tihana Hamović ; s češkog prevela Tihana Hamović. - Beograd : Treći Trg : Srebrno drvo, 2022 (Beograd : Čigoja štampa). - 227 str. ; 21 cm. - (Sa Trećeg trga : biblioteka Časopisa Treći Trg)
Antologijski izbor.
ISBN 978-86-6407-178-9

94. Čuvari građanskog dobra / Petra Hulova ; sa češkog prevela Tihana Hamović. - Beograd : Plato, 2016 (Beograd : Neven). - 179 str. ; 20 cm. - (Biblioteka Savremena proza / Plato ; 157)
Prevod dela: Strážci občanského dobra / Petra Hůlová.
ISBN 978-86-447-0697-7

95. Probudiću se na Šibuji / Ana Cima ; [prevod sa češkog Tatjana Mladenović] ; [ilustracije u knjizi Ana i Igor Cima]. - Zemun : Besna kobila, 2021 (Beograd : Forma B). - 366 str. : ilustr.

; 21 cm. - (Edicija Posebna izdanja / [Besna kobila])

Prevod dela: Probudím se na Šibuji.

ISBN 978-86-88389-34-1

96. Приповетке из левог и десног цера : (избор) / Карел Чапек. - Београд : Нова школа, 2013 (Стара Пазова : СавПо). - 43 стр. ; 21 cm. - (Библиотека Најбољи друг)

97. Р. У. Р. : Росамови универзални Роботи / Карел Чапек ; [превод Ненад Ј. Илић]. - Београд : Центар за промоцију науке, 2012 (Београд : Бирограф). - 119 стр. ; 19 cm. - (Едисија Фантастична наука)

Превод дела: R. U. R. / Karel Čapek.

ISBN 978-86-88767-06-4

98. Total Balkan / Blanka Čehova ; превео s češkog Zoran Dukić. - Београд : Clio, 2020 (Novi Sad : Artprint). - 388 стр. ; 20 cm. - (Klepsidra / Clio)

Превод дела: Totál Balkán / Blanka Čechová.

ISBN 978-86-7102-629-1

99. Zamor materijala / Marek Šindelka ; sa češkog превео Uroš Nikolić. - 1. izd. - Београд : Heliks, 2020 (Novi Sad : Artprint media). - 183 стр. ; 20 cm

Превод дела: Únava materiálu / Marek Šindelka.

ISBN 978-86-6024-039-4

100. Bas saksofon i druge priče o džezu / Jozef Škvorecki ; превод sa češkog Aleksandar Ilić. - Београд : Plato, 2016 (Београд : Karganović). - 236 стр. ; 21 cm. - (Библиотека I druge priče)

Превод дела: Bassaxophon a jiné povídky / Josef Škvorecký.

ISBN 978-86-447-0699-1

101. Горак свет / Јозеф Шкворецки ; превели са чешког Светозар Илић и Александар Илић. - Београд : Службени гласник, 2016 (Београд : Гласник). - 295 стр. ; 20 cm. - (Библиотека Књижевни гласник. Колекција Делта)

Превод дела: Hořkej svět / Josef Škvorecký.

ISBN 978-86-519-1181-4

102. Utočište / Jana Šramkova ; превод Tihana Hamović. - Београд : Areté, 2021 (Београд : Fuk). - 117 стр. ; 20 cm. - (Edicija Skok iz kože)

Превод дела: Zázemí / Jana Šrámková.

ISBN 978-86-80426-78-5

103. Čarapokradice / Pavel Šrut ; превела sa češkog Zorica Tomić Ilić ; ilustrovala Galina Miklinova. - Београд : Odiseja, 2015 (Београд : Caligraph). - 227 стр. : ilustr. ; 20 cm. - (Библиотека Prozna putovanja / Odiseja, Београд)

Превод дела: Lichožrouti / Pavel Šrut.

ISBN 978-86-7720-129-6